

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo też człowiek nie zna swego czasu,* jak ryby, które łowi się w nieszczęsną sieć, i jak ptaki, które łapie się w sidła. Jak one, chwytają się** synowie ludzcy w czasie nieszczęścia, który nagle na nich spada. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, człowiek nie wie, kiedy przyjdzie czas na niego. Jak ryby, które łowi się nieszczęsną siecią, jak ptaki, na które zastawia się sidła — tak synowie ludzcy wpadają w nieszczęście, które nieoczekiwanie ich dosięga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek bowiem nie zna swojego czasu, ale jak ryby, które się łowi szkodliwą siecią, i jak ptaki chwytane w sidła, tak synowie ludzcy są uwikłani w złej chwili, gdy ta nagle na nich spadnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo człowiek nie wie czasu swego; ale jako ryby, które bywają łowione siecią szkodliwą, i jako ptaki łapane bywają sidłem; tak ułowieni bywają synowie ludzcy we zły czas, gdy na nie nagle przypada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wie człowiek końca swego, ale jako ryby łowią wędą i jako ptaka sidłem imają, tak też ludzie bywają poimani we zły czas, gdy na nie nagle przypadnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo też i nie zna człowiek swego czasu, jak ryby, które się łowi w sieć zdradliwą, i jak ptaki w sidła schwyte. Jak one, tak uwikłani zostają ludzie w złej chwili, gdy spada na nich znienacka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przecież człowiek nie zna nawet swojego czasu, podobnie jak ryby, które się łowi zdradliwą siecią, i jak ptaki, które się łapie w sidła: Tak synowie ludzcy zostają uwikłani w złym czasie, który nagle na nich przypada.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek zaś nie zna nawet swojego czasu! Jak ryba, którą chwytą sieć podstępna, jak ptak, który wpada w pułapkę, tak samo człowiek nagle znajduje się w potrzasku, gdy nieszczęście spadnie na niego znienacka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponadto człowiek nie zna swego czasu. Jak ryba zostaje złowiona w sieć złowrogą, jak ptak zostaje schwyty w sidło, tak człowiek niespodziewanie wpada w nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sam człowiek nie zna swej godziny, jak ryby, które wpadają do zdradliwych sieci, i jak ptaki chwytane w sidła. Podobnie jak one, tak i ludzie zostają ujęci w czas nieszczęścia, gdy spadnie na nich niespodzianie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо і людина не пізнала свого часу. Так як риби ловляться злою сіттю, і як птахи ловляться пасткою, людські сини ловляться як вони в поганий час, коли нагло на них нападе.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz człowiek nie zna i swojego czasu. Jak ryby łowione

¹⁾ <x>300 10:23</x>

²⁾ chwytają się, <x>250 9:12</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	w złowrogiej sieci i jak ptaki uwikłane w sidle tak bywają pojmani również synowie ludzcy w czas niedoli, kiedy nagle na nich przypada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszak człowiek nie zna swego czasu. Jak ryby chwytane w zgubną sieć i jak ptaki chwytane w pułapkę, tak są chwytani w sidło synowie ludzcy w czasie nieszczęsnym, gdy nagle ich zaskakuje.